

CONGRÈS D'HISTOIRE COMPARÉE

CONCERT HISTORIQUE

le Samedi 28 Juillet 1900

EN L'HOTEL DE

S. A. LE PRINCE ROLAND BONAPARTE

ORGANISÉS PAR MM.

JULIEN TIERSOT & CHARLES BORDES

AVEC LE CONCOURS DE

M^{ME} MOLÉ-TRUFFIER

de l'Opéra-Comique

M. VAN WAEFELGHEM

Membre du Congrès

M^{LLE} ÉLÉONORE BLANC

M^{LLE} JANE JOFFRAY

Harpiste

M. DELGRANGE

Corniste à l'Opéra

LES CHANTEURS DE SAINT GERVAIS, ETC.



PROGRAMME

I. MUSIQUE ANTIQUE

- a. Hymne à la Muse. (11^e Siècle après Jésus-Christ)
- b. Hymne delphique à Apollon. (11^e Siècle avant Jésus-Christ)
- c. Chanson ou Scolie. (11^e Siècle après Jésus-Christ)

Mlle ÉLÉONORE BLANC

CHŒUR DE FEMMES; Chanteurs de Saint Gervais

Harpe, Mlle JANE JOFFRAY

II. CHANTS GRÉGORIENS

- a. Graduel: *Constitues eos.* (VIII^e Siècle?)
- b. Alleluia: *Salve Virgo Florens.* (XI^e Siècle?)

LES CHANTEURS DE SAINT GERVAIS

III. Fragments du JEU de ROBIN & MARION

(XIII^e Siècle) ADAM DE LA HALLE.

- a. Scène I. Marion, le Chevalier (*Robin m'aime, etc.*)
- b. Scène de Robin et de Marion (*Bergeronnette*)
- c. Chanson de Marion (*J'entends sur son Flageolet*)

Mme MOLE-TRUFFIER.

M. DAVID (*des Chanteurs de Saint Gervais*).

IV. MUSIQUE RELIGIEUSE POLYPHONIQUE

des XV^e et XVI^e Siècle.

- a. Ave Maria, à 4 voix. JOSQUIN DES PRÉS
- b. Ave Maria, à 4 voix. PALESTRINA
- c. Tanquam ad Latronem. VITTORIA

LES CHANTEURS DE SAINT GERVAIS

V. CHANSONS POPULAIRES FRANÇAISES

- a. Rossignolet du bois joli.
- b. Je veux garder ma liberté.
- c. Dimanche à l'aube (*chanson bretonne*).
- d. Voici la Saint Jean.
- e. C'est le vent frivoltant.

Mme MOLE-TRUFFIER, Mlle ÉLÉONORE BLANC

LES CHANTEURS DE SAINT GERVAIS

VI. MUSIQUE PROFANE POLYPHONIQUE

du XVI^e Siècle

- a. Mignonne, allons voir si la rose. COSTELEY
- b. Quand mon mary vient du dehors. ROLAND DE LASSUS
- c. Au joli jeu du pousse avant. CLÉMENT JANNEQUIN

LES CHANTEURS DE SAINT GERVAIS

VII. SONATE POUR VIOLE D'AMOUR

avec accompagnement de piano. ATTILIO ABONDI

M. VAN WAEFELGHEM

VIII. DÉPLORATION FINALE de JEPHTÉ

CARISSIMI.

Mlle ÉLÉONORE BLANC, LES CHANTEURS DE SAINT GERVAIS

- IX { a. Air du Carnaval, opéra-ballet de. LULLI
- b. Air de Richard Cœur de Lion op.-com. de. GRÉTRY

Mme MOLE-TRUFFIER

X. DEUX PIÈCES POUR LA VIOLE D'AMOUR

(sans accompagnement).

- a. **Prélude** J.-S. BACH
b. **Menuet** MILANDRE
M. VAN WAEFELGHEM

XI. Chœur final de la PASSION selon St MATHIEU

HENRICH SCHÜTZ

LES CHANTEURS DE SAINT GÉRAIS

XII. Scène de PARIS ET HÉLÈNE. GLUCK

- Paris** Mlle ÉLÉONORE BLANC
Hélène Mme CIBERT (des Chanteurs de Saint Gervais)
L'Amour Mlle ÉDIAT *id.*
Harpe Mlle JANE JOFFRAY

(Paris, en présence d'Hélène et de l'Amour déguisé, chante en s'accompagnant sur la lyre. Entre les strophes de son chant d'amour, visiblement adressé à Hélène, celle-ci confie son indignation à l'Amour qui, trahissement, répond à ses confidences).

XIII. Fragment du CHANT NATIONAL DU 14 JUILLET 1800 MÉHUL

Chœur de femmes (Chanteurs de Saint Gervais).

Cor, M. DELGRANGE; Harpe, Mlle JANE JOFFRAY

XIV. LA BATAILLE DE MARIGNAN

CLÉMENT JANNEQUIN

LES CHANTEURS DE SAINT GÉRAIS

Le Piano sera tenu par M. Marcel LABEY,
Membre du Congrès, etc

Notes sur le Programme

On a suivi un ordre approximativement chronologique, depuis les hymnes grecs, dont le plus ancien remonte à vingt et un siècles, jusqu'au *Chant du 14 Juillet 1800*, qui se trouve ainsi exécuté presque exactement au jour de son centenaire: seule la *Bataille de Marignan* (XVI^e siècle), en raison de son caractère, a dû être reportée à la fin, comme brillante et sonore conclusion du concert.

I. — MUSIQUE ANTIQUE. — L'*Hymne à la Muse* est un des plus anciennement connus parmi les fragments qui nous restent de la musique grecque. Il a été noté pour la première fois par Vincenzo Galilée, le père de l'illustre physicien, dans son livre *Della musica antica e moderna*, dont la première édition parut en 1581.

L'*Hymne delphique à Apollon* est, au contraire, un des plus récemment découverts. Il fut trouvé en 1893, aux cours des fouilles pratiquées à Delphes par l'École française d'Athènes; la musique en fut déchiffrée pour la première fois par M. Théodore Reinach, membre du Congrès.

La *Chanson ou Scolie* est un petit chant, très court, qui fut découvert à Tralles en 1891, et déchiffré par M. Wessely.

Ces trois morceaux sont exécutés d'après les versions critiques et avec les accompagnements de Cithare (représentée par la harpe) écrits par M. F. A. Gevaert.

II. — Les chants grégoriens sont exécutés d'après les éditions élaborées par les Bénédictins de Solesmes.

III. — Il a été donné de nombreuses éditions du *Jeu de Robin et Marion*, d'Adam de la Halle. On s'est servi pour cette exécution de l'adaptation pour la scène moderne, faite par M. Emile Blémont, pour les paroles, et M. Julien Tiersot, membre du Congrès, pour la musique, qui fut représentée à l'occasion des fêtes données en l'honneur d'Adam de la Halle, à Arras, sa ville natale, le 21 Juin 1896.

IV. — Les trois morceaux de Josquin des Prés, Palestrina et Vittoria sont empruntés au répertoire des Chanteurs de Saint-Gervais, publiés sous la direction de M. Ch. Bordes, membre de la commission d'organisation du Congrès.

V. — Les chansons populaires françaises ont été recueillies dans la tradition populaire et harmonisées :

La première et les deux dernières, par M. Julien Tiersot.

La seconde, par M. Vincent d'Indy.

La troisième, par M. Bourgault-Ducoudray.

Tous trois membres de la commission d'organisation du Congrès.

VI. — Les trois morceaux de Costeley, Roland de Lassus et Jannequin sont empruntés à la collection des *Maîtres musiciens de la Renaissance française*, publiée par M. Henri Expert, membre de la commission d'organisation du Congrès.

VII. — La Sonate d'Ariosti a été transcrite par M. Van Waefelghem, Membre du Congrès.

VIII. — L'Oratorio *Jephté*, de Carissimi, est exécuté d'après la collection des *Concerts spirituels*, publiée par la *Schola Cantorum*, sous la direction de M. Ch. Bordes.

XI. — Le chœur final de la *Passion* d'Hemi Schütz est emprunté à la même collection.

XII. — La scène de *Paris et Hélène*, de Gluck, a été pour la première fois traduite en français, par M. P. B. Gheusi, et transcrite, en vue des Concerts de l'Opéra, par M. Paul Vidal, membre du Congrès.

XIII. — Le fragment du *Chant national du 14 Juillet 1800*, de Méhul, (paroles de Fontanes), a été transcrit par M. Julien Tiersot (*Trois Chants du 14 Juillet sous la Révolution*).

J. T.

Monsieur Duchesne
Directeur de l'Ecole française de Rome
Palais Farnèse
Rome